

மோடி ஆவண வழக்குச் சொற்கள்

த. ஆதித்தன்

இணைப் பேராசிரியர், அரிய கையெழுத்துச் சுவடித்துறை,
தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம், தஞ்சாவூர் - 613 010. தமிழ்நாடு, இந்தியா.

முன்னுரை

ஒரு நாட்டின் வரலாறு, பண்பாடு, சமூகம் ஆகியவற்றை அறிந்திட ஆவணங்கள் துணைநிற்கின்றன. புலம்பெயர்ந்து அரசாட்சி செய்த மன்னர்களும் தாம் ஆட்சி செய்த பகுதிகளில் சில ஆவணங்களை உருவாக்கி விட்டுச்சென்றுள்ளனர். இவ்வகையில் தமிழகத்தின் தஞ்சைப் பகுதியை ஆண்ட மராட்டிய மன்னர்களும் குறிப்பிடத் தகுந்தவர்கள். இம்மன்னர்கள் பயன்படுத்திய "மோடி" எனும் எழுத்து வழக்கு ஆவணங்களில் இடம்பெற்றுள்ளமையை இக்கட்டுரை ஆய்ந்தறிகின்றது.

மோடி எழுத்து - விளக்கம்

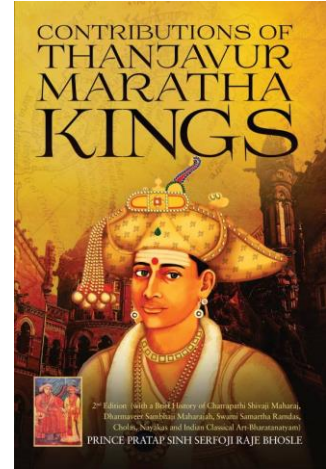
மோடி என்பது ஓர் எழுத்து முறை, மராத்தி மொழியில் அமைந்தது. மராத்தி மொழியின் எழுத்து வடிவமான தேவநாகரி வடிவத்தை உருமாற்றி உருவாக்கிய புதிய எழுத்துமுறையே மோடி எனப்படும். மோடேன என்பதற்கு மராட்டிய மொழியில் உடைத்தல் அல்லது சிதைத்தல் என்பது பொருளாகும் என்றும், அதில் இருந்தே மோடி என்னும் சொல் வந்திருக்க வேண்டும் என்றும் கூறுகின்றனர். மராட்டிய மொழியின் சுருக்கெழுத்து வடிவம் என மோடி எழுத்து முறையினைக் கருதமுடிகின்றது. இம்மோடி எழுத்துக்களால் ஆன ஆவணங்களையே மோடி ஆவணங்கள் என்கிறோம்.

क	का	कि	कु	के	कै	को	कौ	कण	कह
का	kā	ki	ku	ke	kai	ko	kau	kaṇ	kaḥ
च	चा	चि	चु	चे	चै	चो	चौ	चण	चह
ca	cā	ci	cu	ce	cai	co	cau	caṇ	caḥ
घ	घा	घि	घु	घे	घै	घो	घौ	घण	घह
gha	ghā	ghi	ghu	ghe	ghai	gho	ghau	ghaṇ	ghaḥ

மோடி எழுத்தின் பயன்பாடு

பதின்மூன்றாம் நூற்றாண்டின் மையப்பகுதியில் இருந்து மராட்டிய மன்னர்கள் கடிதப் போக்குவரத்து, நாட்குறிப்பு, வரவு செலவுக் கணக்கு முதலான அலுவல்களுக்கு மோடி எழுத்து முறையைப் பயன்படுத்தியுள்ளனர். மராட்டியர்கள் கி.பி. பதினேழாம் நூற்றாண்டு முதல் கி.பி பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு தொடக்கம் வரை தமிழகத்தின் தஞ்சாவூர்ப் பகுதியைக் கைப்பற்றி ஆண்டபோது இங்கும் மோடி எழுத்துமுறையை நடைமுறைப்படுத்தியுள்ளனர்.

மராட்டிய மன்னர்கள் மோடி முறையில் எழுதி வைத்துள்ள ஆவணங்கள் தஞ்சையை ஆண்ட மராட்டியர்களின் வரலாற்றினை எடுத்துரைப்பனவாக உள்ளன. இந்த மோடி ஆவணங்கள் சிலவற்றின் தமிழாக்கத்தைத் தமிழ்ப் பல்கலைக்கழக அரிய கையெழுத்துச் சுவடித்துறையின் மேனாள் பேராசிரியர் முனைவர் பா. சுப்ரமணியன் பதிப்பித்துள்ளார். மூன்று தொகுதிகளாக அவை வந்துள்ளன. அதில் மராட்டியர் ஆட்சிக் காலத்தில் வழக்கில் இருந்த சொற்கள் பலவும் காணப்படுகின்றன. இம்மோடி ஆவண தமிழாக்கப் பதிப்பில் மோடி ஆவண வழக்குச் சொற்கள் இடம் பெற்றுள்ளன.



காமாட்டி

காமாட்டி என்னும் சொல்லிற்கு மண்வெட்டுவோன் என்னும் பொருளினை மோடி ஆவணங்கள் தருகின்றன தமிழ் அகராதிகளிலும் காமாட்டி என்னும் சொல்லானது இதே பொருளில் பயன்படுத்தப்படுகிறது.

காமாட்டி என்பதற்கு, 'தச்சன், சுவர் வைப்போன், கொல்லன்' (சிங்காரவேலு முதலியார், அபிதான சிந்தாமணி, பக்கம் 494) ஆகிய பொருள் விளக்கங்கள் தரப்பட்டுள்ளன. தமிழ் மொழி அகராதி, இச்சொல் குறித்து "மண்வெட்டுவோன், மூடன்" (நா. கதிரைவேற்பிள்ளை, தமிழ் மொழி அகராதி, பக்கம் 442) போன்ற பொருள்களையும் காணமுடிகின்றது.

இச்சொல் பெரும்பாலும் மோடி ஆவண வழக்குச் சொல்லாகவே பயன்படுத்தப்படுகிறது. பழந்தமிழ் இலக்கியங்களிலோ, பிற தமிழ்



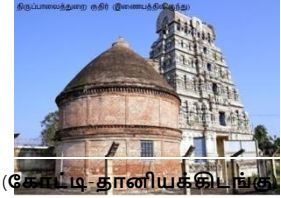
இலக்கியங்களிலோ இச்சொல்லாட்சி பெரும்பான்மையாக இல்லை என்றே தோன்றுகிறது. ஆனால் அபிதான சிந்தாமணி, நா. கதிரைவேற்பிள்ளை தமிழ்மொழி அகராதி ஆகியவற்றில் இச்சொல் காணப்படுவதால் காமாட்டி என்னும் சொல் பயன்பாட்டில் இருந்துள்ளமையை அறிந்து கொள்ளமுடிகின்றது.

மோடி ஆவணத்தில் இடம்பெறும் காமாட்டி என்னும் சொல் அபிதான சிந்தாமணியில் இடம் பெற்றுள்ள பொருளினை நேரடியாகப் பெறவில்லை. மண்ணாற் சுவர் வைப்போன் என்ற சொல் மோடி ஆவணம் குறிப்பிடும் மண் வெட்டுவோன் என்பதனோடு தொடர்புடையது. எனவே மண்வேலை செய்பவர்கள் தொடர்பான சொல்லாட்சியாக இதனைக் கொள்ளலாம்.

நா.கதிரைவேற்பிள்ளை தமிழ் மொழி அகராதி நேரடியாக மண்வெட்டுவோன் என்னும் பொருளை முன்வைக்கிறது. இவற்றின் அடிப்படையில் பார்க்கும் போது, மண்வெட்டும் பணியினைச் செய்வோர்களைக் குறிக்கும் வழக்குச் சொல்லாகவும் இச்சொல் இருந்துள்ளமையை அறியமுடிகிறது.

கோட்டி

கோட்டி என்னும் சொல்லிற்கு மோடி ஆவணக் குறிப்புரை 'தானியக்கிடங்கு' என்ற பொருளினைத் தருகிறது. தமிழ் அகராதிகளில் இத்தகைய பொருளினைக் காணமுடியவில்லை. கரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதி, 'பைத்தியம்' என்ற பொருளினைக் கோட்டி என்கிற சொல்லுக்குக் கொடுத்துள்ளது.



கோட்டம் என்பதற்கு நெளிவு, வளைவு ஆகிய பொருள்களை அகராதிகள் தருகின்றன. வாகனங்களின் சக்கரங்களில் வளைவு(Bend) ஏற்பட்டிருந்தால் அதனைச் சரிசெய்வதற்குக் கோட்டத்தை எடுக்க வேண்டும் என்று நாஞ்சில் நாட்டுப் பகுதிகளில் கூறுவது வழக்கம். கன்னியாகுமரி மாவட்டத்தில் கோட்டாறு என்று ஓர் ஊர் உண்டு. அவ்ஊரினைத் தழுவி ஓடும் ஆறு ஆங்கில எழுத்தான 'S' வடிவில் ஓடும். இவ்வளைவைக் கோட்டம் என்கிறோம். வளைந்து ஓடும் ஆறு கோட்டாறு. அதுவே அவ் ஊருக்கும் பெயராகியிருக்கலாம் எனக் கருதமுடிகின்றது. இதேபோன்று கோட்டை என்பதற்கு பாதுகாப்பிற்காக உயர்ந்த உறுதியான சுற்றுச் சுவரையும் கதவுகளையும் கொண்ட (அகழி சூழ்ந்த) இருப்பிடம் என்னும் பொருளினை அகராதிகள் தருகின்றன. இவற்றோடு ஒப்பிட்டுப் பார்க்கும் போது கோட்டி என்பது தானியங்களைப் பாதுகாப்பதற்காகக் கட்டப்பட்ட வளைவான கிடங்கினைக் குறிப்பது புலனாகின்றது.

நிறைவுரை

இத்தகு வழக்குச் சொற்கள் பல மோடி ஆவணங்களில் காணப்படுகின்றன. இவை தஞ்சைப் பகுதியை மராட்டிய மன்னர்கள் ஆண்டபோது மக்களிடையே பழக்கத்திற்கு வந்த வழக்குச் சொற்களாக இருத்தல் வேண்டும். இவற்றைக் குறித்து விரிவாக ஆராய்ந்தால் அக்கால மக்களின் மொழி நடை மட்டுமன்றி பண்பாட்டுப் பழக்க வழக்கங்கள் குறித்த புரிதலுக்கும் வழிவகை செய்யும். எனவே இவை குறித்த மேல் ஆய்வுகள் ஆய்வுலகிற்குப் புதிய கருத்தாக்கங்களை வெளிக் கொணரும்.

MODI FONT/SCRIPT

T. Athithan

Documents play a vital role in preserving a nation's history, culture and society. Even Kings who had conquered foreign lands have left behind valuable documents in those places. Kings of Maratha, who ruled Tanjore had used one such font named 'Modi' which can be found in documents. By altering the written font of Marathi's 'Devanagari', a new font called 'Modi' came into existence. It would have emerged from the root word 'Modane' which originally meant as 'breaking' or 'shattering'. The kings of Maratha had used the Modi font for letter correspondence, writing diaries and for maintaining accounts during the middle of 13th century. During the Maratha rule in Tanjore region from 17 to 19th centuries, the Marathas had used the Modi font. In the translated Tamil versions of Modi documents, many Modi words are found. The word 'Kamati' found in the Modi document, did not have similar meaning as we see in 'Abithana Chinthamani'. The Tamil term, referring to a person who builds a mud wall refers to a person who delves the mud in Modi font. So it may refer to persons working with mud. The Tamil term 'Koti' stands for granary in Modi but no such reference can be found in Tamil dictionaries. 'kottam' in Tamil refers to curve or bend in Tamil, a common term used in Nanjil region to refer to removal of

bends in wheels. In Kanyakumari district a village gains its name from a river 'Kottaru' which runs like a bent shape 'S'. In Tamil the term 'Kottai' refers to a strong fort so 'Koti' in Modi may refer to a strong granary bent like 's'. Thus such colloquial words used by the Maratha rulers, might have come into existence in our Tanjore region.